



Turkish Studies

International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 12/15, p. 397-412

DOI Number: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.11731>
ISSN: 1308-2140, ANKARA-TURKEY

Article Info/Makale Bilgisi

Referees/Hakemler: Prof. Dr. Sündüz ÖZTÜRK KASAR – Doç. Dr. Beki HALEVA

This article was checked by iThenticate.

ÖSYS/ LYS 5 SINAVI'NIN ÇEVİRİBİLİM LİSANS PROGRAMLARINA YERLEŞTİRİLEN ÖĞRENCİ DİL PROFİLİ AÇISINDAN DEĞERLENDİRİLMESİ*

*Pınar GÜZELYÜREK ÇELİK** - Lale ARSLAN ÖZCAN****

ÖZET

Avrupa'da çeviri eğitimi lisans ya da lisansüstü düzeyde özel ve devlet üniversiteleri bünyesinde gerçekleştirilmektedir ve bu programlar özel sınavlarla öğrenci kabul etmektedirler. Adayların dil kombinasyonunda en az üç dil bulunması önkoşuldur. Dil kombinasyonu A (anadil ya da anadile eşdeğer dil), B (aktif dil) ve C dilinden (pasif dil) oluşmaktadır. Türkiye'de bu durum farklılık göstermektedir. Bu çalışmada, Yıldız Teknik Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık (Fransızca) Anabilim Dalı'na yerleştirilen öğrencilerin mevcut dil düzeylerinin çeviri eğitimi için yeterli olup olmadığı irdelenmiştir. Bu nedenle ÖSYS ile çeviribilim bölümlerine yerleştirilen öğrenci dil düzeyinin çeviri eğitimi ölçütleriyle örtüşüp örtüşmediği sorusuna yanıt aranmıştır. Bu amaçla, sözkonusu çalışmada Yıldız Teknik Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık (Fransızca) Anabilim Dalı'na, YGS ve LYS 5 sınavlarından aldıkları Dil 1 puanlarıyla yerleştirilen öğrencilerin dil düzeyinin, çeviribilim eğitimi çerçevesinde uygulanan dil düzeylerine uygunlukları incelenmeye çalışılmıştır. Öncelikle Avrupa'daki çeviribilim okullarında uygulanan giriş sınav sistemi ile mevcut Öğrenci Seçme ve Yerleştirme Sistemi (ÖSYS) karşılaştırılmıştır. Bu bağlamda Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction (ISIT) bünyesinde gerçekleştirilen giriş sınavı temel alınmıştır. Böylelikle sınav sistemleri arasındaki farklılıklar ortaya konulmuştur. Ardından, bölüm 1. sınıf öğrencilerinin oluşturduğu 14 kişilik bir çalışma grubuna ISIT'ten örnek alınarak oluşturulan sınav, vize sınavı kapsamında uygulanarak sonuçlar nicel ve nitel olarak irdelenmiştir. Sonuç olarak sorunsalın çözümüne yönelik somut öneriler getirilmeye çalışılmıştır.

* Bu çalışma, 24-26 Nisan 2014 tarihlerinde İstanbul Üniversitesi'nde gerçekleştirilen I.Eurasian Educational Research Congress –I. Avrasya Eğitim Araştırmaları Kongresi'nde sunulan "Öğrenci Seçme ve Yerleştirme Sistemi'nin Çeviribilim Öğrenci Profili Açısından Değerlendirilmesi" başlıklı bildirinin genişletilmiş, güncellenmiş ve geliştirilmiş halidir.

** Arş. Gör. Dr. Yıldız Teknik Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Fransızca Mütercim Tercümanlık, El-mek: puzelyurek@yahoo.fr

*** Yrd. Doç. Dr. Yıldız Teknik Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Fransızca Mütercim Tercümanlık, El-mek: ozcanlale@hotmail.com

Anahtar Kelimeler: çeviri eğitimi, ÖSYS, ISIT sınavı, dil düzeyi, öğrenci profili

**EVALUATION OF LANGUAGE PROFILE OF STUDENTS
PLACED AT TRANSLATION AND INTERPRETING
UNDERGRADUATE PROGRAMS WITH MSPC/UPE 5 EXAMS**

ABSTRACT

Interpreting education is carried out at private or public universities at the undergraduate or graduate level in Europe, and these programs accept students on special exams. Candidates must have at least three languages in their language combination. The language combination contains A (mother tongue or language equivalent to mother tongue), B (active language) and C (passive language) languages. This situation is different in Turkey. It was examined in this study that whether the current language level of students placed in Yildiz Technical University Translation and Interpretation (French) Department is sufficient for the translation education. Therefore, the question of whether the student language level who placed in these departments with ÖSYS (Measuring, Selection and Placement Center) coincides with the translation education criteria is searched. For this purpose, in this study, it was tried to investigate that adequacy of translation and interpreting studies and language level of students who placed at YTU Translation and Interpreting Studies Department by Language 1 exam scores at YGS (Higher Education Examination) and LYS 5 (Undergraduate Placement Examination) exams. First of all, the entrance examination system applied in the translation schools in Europe and the existing ÖSYS were compared. In this context, the entrance exam held in the Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction (ISIT) is based on. Thus, the differences between the exam systems are explained in a descriptive method. Then, an exam within the scope of the visa exam which was taken as an example of ISIT system was applied to a study group of 14 students chosen from first grade and the results were examined quantitatively and qualitatively. As a result, concrete suggestions have been told for solving problematic.

STRUCTURED ABSTRACT

Interpreting education is carried out at private or public universities at the undergraduate or graduate level in Europe, and these programs accept students on special exams. Candidates must have at least three languages in their language combination. The language combination contains A (mother tongue or language equivalent to mother tongue), B (active language) and C (passive language) languages. This situation is different in Turkey. It was examined in this study that whether the current language level of students placed in Yildiz Technical University Translation and Interpretation (French) Department is sufficient for the translation education. Therefore, the question of whether the student language level who placed in these departments with

Turkish Studies

ÖSYS (Measuring, Selection and Placement Center) coincides with the translation education criteria is searched. For this purpose, in this study, it was tried to investigate that adequacy of translation and interpreting studies and language level of students who placed at YTU Translation and Interpreting Studies Department by Language 1 exam scores at YGS (Higher Education Examination) and LYS 5 (Undergraduate Placement Examination) exams. First of all, the entrance examination system applied in the translation schools in Europe and the existing ÖSYS were compared. In this context, the entrance exam held in the Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction (ISIT) is based on. Thus, the differences between the exam systems are explained in a descriptive method. Then, an exam within the scope of the visa exam which was taken as an example of ISIT system was applied to a study group of 14 students chosen from first grade and the results were examined quantitatively and qualitatively.

If the exam evaluated overall as qualitative, we can observe:

- That the vocabulary of the students is not sufficient, even that some students have an initial level (A2) according to the CEFR (The Common European Framework of Reference for Language),
- That they do not have sufficient cultural knowledge, and a level of expression that can reveal insufficient knowledge,
- There are problems with comprehending the text, keywords in context, establishing cause-effect relation and content of the text,
- That they have difficulty at the expression level in any commentary, criticism, and self-expression

As a result, due to the fact that students are not able to meet the linguistic criteria as stated in the previous sections, there is a need to make important changes in course content of the department teaching: Language levels are deskilled; finding course materials in class is being a problem. This deeply effect graduate quality. Students who go to equivalent programs abroad under the Erasmus student exchange program can not adapt and the institutions express the inadequacies in that. Intensive preparatory courses or language development courses may be foreseen in order to improve the language profiling of students placed in undergraduate programs. However, most of the students (12 students from 14) are enrolling from the undergraduate programs that have French preparatory classes for 1 year and then reenter ÖSYS exam for the French Translation and Interpreting Department and this should not be missed that has not had a significant effect on their language level. Therefore, the suggestions for a solution may have graded as follows:

Undergraduate foreign language preparatory classes may be for 2 years, as in Special French High Schools before the eight-year compulsory education. A comprehensive preparation program in a curriculum that takes into account the departmental education policy, in which a significant proportion of the teaching staff are native French speakers.

The LYS 5 exam, which is part of the OSYS, can be revised and exams of French Language Learning Diploma (Diplôme d'Etudes en

Turkish Studies

Langue Française-DELF) and French Language Advanced Diploma (Diplôme Approfondi de la Langue Française – DALF) which are accepted as the French Language Diplomat by French Ministry of National Education for Foreigners may be based on by taking CEFR criteria into account.

The department of translation studies can conduct their own entrance exams with an arrangement to be made in the central examination system (such as special aptitude exams). These entrance exams can be carried out by the departmental professors and can take two steps, written and oral.

First grade may be accepted as a dam. The quality of education can be improved by ensuring that students with a first grade AGNO (weighted overall grade average) below 2.00 do not take courses from an upper class and by avoiding an upper class passing until the learner reaches a sufficient level of language proficiency.

In consideration of all these data, it was determined that the language level of students who were placed in transcription departments in the kind of ÖSYS -LANGUAGE1 result did not overlap with the criteria of transcription education and training and the result of the above suggestions could be useful in solving the problem.

Keywords: Translation and interpreting studies, ÖSYS, ISIT exam, language level, student profil

1. Giriş

Türkiye Yükseköğretim Sistemi, Avrupa Yükseköğretim Alanı'nın yeniden yapılandırılması çerçevesinde 2001 yılından itibaren Bologna Süreci'ne dâhil olmuştur ve bu kapsamda ülkemizin önde gelen yükseköğretim kurumları Bologna Süreci'yle eşgüdüm çalışmalarını tamamlamış bulunmaktadır. Dolayısıyla bu çerçevede Türkiye'deki lisans eğitimlerinin Avrupa'daki muadilleriyle eşgüdüm içinde olmaları amacıyla bölümler önemli çalışmalar gerçekleştirmişlerdir (Öğretim planlarının ve öğrenim sürelerinin eşgüdümleştirilmesi, AKTS kredilerinin belirlenmesi, ders içeriklerinin gözden geçirilip yeniden düzenlenmesi, lisansüstü programlarının eşgüdümleştirilmesi vb.).

Avrupa'da çeviri eğitimi genelde iki yıllık lisansüstü programlarında özel üniversiteler ve devlet üniversiteleri bünyesinde gerçekleştirilmektedir. Bunun yanı sıra çeviri eğitimi veren lisans programları da bulunmaktadır. Avrupa'da çeviri eğitimi programları özel sınavlarla öğrenci kabul etmektedirler. Her okul kendi özgörü ve öz görevine uygun olarak sınav koşullarını ve ölçütlerini belirlemektedir. Çeviri eğitimi programlarına başvuracak adayların dil kombinasyonunda en az üç dil bulunması sınavlara giriş için önkoşuldur. Dil kombinasyonu A dili (Anadil ya da anadile eşdeğer derecede bilinen ikinci dil), B dili (Aktif dil yani konuşma, yazma ve anlamada anadiline yakın yetkinliğe sahip olunan dil) ve C dilinden (Pasif dil yani anadile yakın düzeyde anlama, iyi derecede yazma ve konuşma yetkinliği gerektiren dil) oluşmaktadır. Giriş sınavlarına genel olarak dil kombinasyonunda bulunan her dilden girilmektedir. Kimi okullar yalnızca yazılı sınav yaparken kimileri de hem yazılı hem de sözlü sınav yapmaktadırlar. Bu açıdan değerlendirildiğinde bu programlar, çalışma dilleri açısından ileri dil seviyesine sahip, çeviri mesleğinin gerektirdiği kişisel ve düşünsel olgunluğa ulaşmış, ortalamanın üstünde genel kültür seviyesine, dil ve iletişim yeteneklerine ve becerilerine sahip adaylara hitap etmektedir.

Türkiye'deyse bu durum farklılık göstermektedir: Çeviri eğitimi merkezi seçme ve yerleştirme sınavlarıyla öğrencilerin kabul edildiği lisans programları ve sayıca çok fazla olmayan lisansüstü programlar (Teknik çeviri ve sözlü çeviri alanında tezsiz yüksek lisans programları ve çeviribilim doktora programları) bünyesinde yapılmaktadır.

Çevirmenlik eğitiminde, yabancı dil öğretiminde esaslı oluşturan ADOÇ'tan (Avrupa Dilleri Ortak Çerçeve Programı) farklı olarak, AIIC'in (Uluslararası Konferans Tercümanları Derneği) kabul ettiği uluslararası mesleki standartlara göre "anadil ya da anadile yakın dil" ve "çalışma dili" temeline dayanan bir dil referans sistemi kabul görmektedir (<https://aiic.net/page/4024/languages-at-your-meeting/lang/1>).

Özellikle sözlü çeviri öğretimi ve sözlü çeviri edimi sözkonusu olduğunda, anadil ya da anadile yakın bir yetkinlikte kullanılan yabancı dil ya da başka bir deyişle çeviri yapılan dil "aktif dil" olarak; çalışılan, çeviri yapabilecek yetkinlikte bilinen yabancı dil ise "pasif dil" olarak tanımlanır. Avrupa'nın önde gelen çeviri eğitim kurumlarından biri olan ESIT'te (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs/Mütercim-Tercümanlık Yüksekokulu) öğretim üyesi olan, çeviribilimci Daniel Gile'e göre :

"(...)çevirmen bir dili, kelime dağarcığı, özel alanlara ait teknik terimleri hatta en nadir sözcükleriyle birlikte bilmelidir. Sözlü iletişim kapasitesi de aynı oranda gelişmiş olmalıdır. Sözlü çeviride dinleme-anlama kapasitesi diğer kapasitelere göre çok daha ön plandadır." (Gile, 1985: 326)

Bu veriler ışığında, söz konusu çalışmada, ÖSYS- DİL 1 puan türünde çeviribilim bölümlerine yerleştirilen öğrencilerin dil düzeyinin çeviri eğitimi ölçütleriyle örtüşüp örtüşmediği sorusuna yanıt aranmıştır.

2. Yöntem

Yıldız Teknik Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık (Fransızca) Anabilim Dalı'na 2013-2014 eğitim-öğretim yılında, ÖSYM'nin düzenlemiş olduğu YGS ve LYS 5 sınavlarından elde ettikleri Dil 1 puanıyla 23 öğrenci kayıt yaptırmış ve kayıt yaptıran öğrencilerin 17'si derslere devam etmiştir. Bu araştırmanın çalışma grubunu, sözkonusu 17 öğrenci içerisinden, 2013-2014 Akademik Eğitim-Öğretim Yılı Bahar Yarıyılı'nda MTF1382 Sözlü Söylem Çözümlemesi ve İfade dersini alan ve derse devam eden 14 öğrenci oluşturmaktadır.

İlk aşamada Avrupa'daki belli başlı çeviribilim eğitim kurumlarında uygulanan ve Avrupa Birliği standartlarında onaylanan dil düzeyi belirleme ölçütlerine göre hazırlanan öğrenci giriş sınav sistemi ile mevcut ÖSYS kapsamındaki LYS-5 sınavı nitel ve nicel olarak irdelenip karşılaştırılmıştır. Bu bağlamda, öğretim planı, özgörü ve özgüveniyle Bölümümüzle örtüştüğünü düşündüğümüz, Fransa'nın önde gelen köklü çeviri okullarından biri olan, mezun kalitesi uluslararası düzeyde onanmış, lisans ve lisansüstü düzeyde beş yıllık eğitim programına sahip ISIT'in (Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction/Mütercim-Tercümanlık Yükseköğretim Enstitüsü) giriş sınavı temel alınmıştır. Böylelikle çeviribilim eğitim-öğretim ölçütleri temelinde söz konusu sınav sistemleri arasındaki farklılıkların ortaya konulması amaçlanmıştır.

İkinci aşamada, bölüm müfredatında bulunan Sözlü Söylem Çözümlemesi ve İfade dersinin 2013-2014 Akademik Eğitim-Öğretim Yılı Bahar Yarıyılı vize sınav sonuçları değerlendirmeye alınmıştır. Sınav yöntemi ISIT sınav yöntemiyle aynı temele ve içeriğe dayanmaktadır ve öğrencinin dinleme, anlama ve ifade yetkinliğini ölçmek üzere gerçekleştirilmiştir. ISIT sınav metninin kullanımı yasal olarak mümkün olmadığından aynı dil düzeyinde bir başka metin hazırlanmıştır. Söz konusu sınav metni, yabancı ülkelere yönelik yayın yapan Fransız TV5Monde kanalının bünyesinde hazırlanan yabancı dil olarak Fransızca öğretimi amaçlı Apprendre le français/Fransızca Öğretimi

adlı internet sitesinden alınmıştır. 1. sınıf öğrencilerinin dil düzeylerinin belirlenmesi amacıyla, söz konusu çalışma grubunun sınav sonuçları nicel ve nitel olarak irdelenmiştir.

Üçüncü aşamada, bulgular bölümünde birinci ve ikinci aşamada elde edilen veriler karşılaştırılmış, çalışmanın sorunsalı açısından incelenmiştir. Sorunsalın çözümüne dair önerilerle çalışmanın sonuç bölümü oluşturulmuştur.

3. ÖSYS-LYS 5 ve ISIT Sınav Sistemlerinin Karşılaştırılması

3.1. ÖSYS-LYS 5 Sınav Sistemi

ÖSYS-LYS 5, yabancı dil sınavı önceleri ÖYS kapsamında iken 1999'dan itibaren LYS-5 sınavları kapsamına alınmıştır. Adayın Dil 1 puanı hesaplanırken YGS ve LYS 5 sınavlarından aldıkları puanlar esas alınmaktadır. Bu sınavlar genel olarak incelendiğinde, adları, soru sayıları ve oranları birçok kez değiştirilmiş olsa da içerik açısından çok da fazla bir değişikliğe uğradıkları söylenemez.

Tablo 1: LYS 5 Soru Dağılımları¹

LYS 5 sınav soru dağılımları	2002	2003	2010	2013
Sözcük bilgisi	6	10	5	8
Dilbilgisi	12	12	10	7
Cloze test	-	10	5	5
Cümle tamamlama	6	10	8	8
Yanıta uygun soruyu bulma	-	4	-	-
Ceviri (Fr-Tr)	8	4	6	6
Ceviri (Tr-Fr)	8	4	6	6
Okuma parçası	21	21	15	15
Anlamca yakın ifade	7	5	5	5
Parça tamamlama	8	5	5	5
Durum	8	5	5	5
Diyalog	8	5	5	5
Anlam bozan cümleyi bulma	8	5	5	5
Toplam	100	100	80	80

2002 yılından 2013'e kadar gerçekleştirilen sınavlar incelendiğinde çeviri açısından ilk göze çarpan soru sayılarının azaltılmış olmasıdır. Çeviriye yönelik sorular cloze test (boşluk doldurma testi), dilbilgisi, sözcük bilgisi ve cümle tamamlama gibi bölümlere kaydırılmıştır. 2002'de çeviriye yönelik soru sayısı 8+8 iken, 2003'te 4+4'e inmiştir. 2004, 2005, 2006, 2007 ve 2008 yıllarında da bu dağılım aynen korunmuştur. 2010 yılındaysa sistemin değişmesiyle birlikte toplam soru adeti 80'e indirilmiş ve çeviri soruları bir ölçüde artırılarak 6+6 olmuş, 2013'e kadar da bu sayı korunmuştur.

Niteliksel olarak incelendiğindeyse, bu soruların cevap anahtarlarına bakıldığında, ülkemizdeki çeviri lisans bölümlerinde kabul gören çeviri anlayışının tam aksi doğru kabul edilmektedir. Bölüm olarak öğrencilerin çevirileri değerlendirilirken (sınavlarda ya da derslerde) hiçbir zaman çoktan seçmeli test sistemine başvurulmamaktadır çünkü çeviri değerlendirmesi ancak belli bir bağlam içerisinde gerçekleştirilebilir. Ayrıca, LYS-5 sorularında, doğru kabul edilen yanıtlar genelde sözcüğü-sözcüğüne çeviri anlayışına dayanmaktadır. Oysa çeviribilim kuramcılarının göre bir metnin, birden fazla "kabul gören" çevirisi olabilir. Tek bir doğruyla öğrencileri kısıtlamak bu bağlamda doğru bir tutum olmayacaktır.

¹ Bu bilgiler <http://www.okulrehberlik.com/ydsistatistik.htm>, <http://www.ydtestteknikleri.com/lys-5/soru-tipleri-genel-stratejiler.html> ve <http://www.osym.gov.tr> sitelerinden derlenmiştir.

Tüm bunlarla birlikte, çoktan seçmeli LYS-5'te öğrenciler bağlamından soyutlanmış cümle parçacıklarını çevirmekle yükümlüdürler. Bu durum öncelikle öğrencinin yorum yapma kabiliyetini kısıtlamakta ve çok sınırlı bir bakış açısı getirmektedir. Dolayısıyla öğrencilerin dil seviyelerini tespit ederken böyle bir yöntemle başvurmak kabul edilir anlamlı sonuçlar vermeyecektir.

ÖSYS'nin çeviri anlayışına bir örnek vermek gerekirse: 2013 yılı LYS-5, 67. sorusunda, öğrenciden, soruda verilen Fransızca cümlelerin Türkçe karşılığını bulması istenmektedir. Ancak Fransızca cümle, bağlamından soyutlandığı için doğru kabul edilen D şıkkı dışında, A, B ve C şıklarının da doğru kabul edilebileceği gözlenmektedir.

Örnek 1

2013 yılı LYS-5 Soru 67

67- Au cœur de l'hiver, pour lutter contre la dépression saisonnière, la fatigue, le manque d'énergie, nous avons besoin de la lumière du jour.

A) Kışın ortasında; mevsimsel depresyonun, yorgunluğun, enerji eksikliğinin üstesinden gelebilmek için gün ışığından faydalanırız.

B) Kış döneminde insanlar; mevsimsel depresyon, yorgunluk ve enerji kaybıyla mücadele etmek için gün ışığına çok fazla ihtiyaç duyar.

C) Kış mevsiminde; mevsimsel depresyonla, yorgunlukla, enerji ihtiyacıyla baş edebilmek için gün ışığına olan ihtiyacımız artar.

D) Kışın ortasında; mevsimsel depresyonla, yorgunlukla, enerji eksikliğiyle mücadele etmek için gün ışığına ihtiyacımız vardır.

E) Kış mevsiminde; mevsimsel depresyona, yorgunluğa ve enerji eksikliğine karşı savaşırken gün ışığını çok fazla kullanırız.

(osym.gov.tr)

3.2. ISIT Çeviri Okulu Sınav Modeli

ISIT'e başvuru koşulları şu şekildedir: Başvuran her adayın en az 3 dil biliyor olması gerekmektedir. Fransızca ve İngilizce zorunlu dillerdir. Üçüncü dilse Almanca, Arapça, Çince, İspanyolca, İtalyancadan biri olmalıdır. ISIT toplamda 5 yıllık bir eğitim vermektedir ve bu eğitim süresinin her bir yılına giriş sınavıyla yeni öğrenci kabul etmektedir. Ancak her senenin sınavı başvuru yılına ölçütlerine uygun olarak belirlenmektedir. Programın 1. yılına lise son sınıfta olan ya da bakalorya diplomasını almış olan adaylar başvurabilir. Çalışmamızda öğrencilerin liseden mezun oldukları yıl esas alınarak 1. yıl giriş sınavı model alınmıştır.

ISIT 1. yıla kabul süreci farklı tarihlerde yapılan 3 aşamadan oluşmaktadır. Birinci aşamada aday, başvuru formu, özgeçmiş, dil özgeçmiş, motivasyon mektubu, referans mektuplarından oluşan bir dosya sunmaktadır. İkinci aşamada aday sınava tabi tutulmaktadır; gerekli görüldüğünde ise üçüncü aşama olarak adayla sözlü sınav yapılmaktadır.

Bu çalışmada, ISIT'te ikinci aşamada gerçekleştirilen, 18 Mayıs 2013 tarihli 1. yıl Fransızca giriş sınavı örneği alınmıştır. (Bkz. Ek 1)

Sözkonusu sınav 3 bölümden oluşmaktadır. Adaya ADOÇ kriterine göre B1 düzeyinde bir metin verilmektedir, bu metin bağlamında öncelikle adayın sözcük bilgisi sınanmaktadır, ardından cümle analizi yaptırılarak metni anlama bölümüne ve son olarak da yine metin bağlamında genel kültür sorularına yer verilmektedir.

4. ISIT Sınav Modelinin Çalışma Grubunu Oluşturan Öğrencilere Uygulanması

Bölüm birinci sınıf öğrencilerinin dil profillerine bakıldığında: Çalışma grubunu oluşturan 14 öğrenciden yalnızca 2'sinin özel Fransız lisesinden mezundur. Diğer 2'si eğitim yaşamlarının bir bölümünü Belçika'da geçirdikten sonra Türkiye'ye dönmüşler ve biri Teknik liseden, diğeri de İmam Hatip lisesinden mezun olmuştur. Sınıfın büyük çoğunluğunu oluşturan geriye kalan 10 öğrencinin, öğretim dili Fransızca olmayan bir liseden mezun olduktan sonra başka üniversitelerdeki Fransız dili ve edebiyatı, Fransızca öğretmenliği ve Fransızca mütercim tercümanlık bölümlerinin hazırlık sınıflarını tamamlamışlardır. Ardından bu öğrencilerin tekrardan LYS 5 sınavına girip bölüme kayıt oldukları saptanmıştır.

Bölüm 1.sınıf öğrencilerinin dil profillerinin, çeviri eğitimi aday öğrenci profillerine uygun olup olmadığını ortaya çıkarabilmek amacıyla, 2013-2014 Eğitim Öğretim Yılı Bahar Yarıyılı vize sınavları, ISIT'in giriş sınavlarında uyguladığı ölçüt ve sınamalar model alınarak hazırlanmıştır. 14 öğrencinin katıldığı sınavda öğrencilere B1 dil düzeyinde Fransızca yazılı bir metin verilmiştir. Bu metin üzerinden öğrencilerden, 2 saatlik sınav süresi boyunca, Vocabulaire/Sözdağarcığı, Conjugaison-Grammaire/Eylem çekimi-Dilbilgisi, Culture Générale/Genel Kültür bölümlerinden oluşan bir dizi soruyu cevaplamaları istenmiştir. (Bkz. Ek 2)

I. Söz Dağarcığı Bölümü'nde öğrenciden;

1. soruda: Söylem içinde geçen anahtar sözcüklerden 3 tane seçilerek her birine eşanlamlı Fransızca bir sözcük belirtmesi ve metin içinden seçilen 1 sözcük için de karşıt anlamlı Fransızca bir sözcük belirtmesi istenmiştir. Her biri 2 puan olarak değerlendirilmiştir.

2. soruda: İki kavram seçilerek, bu kavramları Fransızca olarak tanımlaması istenmiştir. Her biri 6 puandır.

3. soruda: Bir deyim, deyiş ya da kalıp sözcük grubu seçilerek bu sözcük grubunu tanımlaması istenmiştir (Türkçe karşılığını vermesi de doğru olarak kabul edilmiştir). 6 puan olarak değerlendirilmiştir.

Bu bölüm toplamda 20 puan üzerinden değerlendirilmiştir.

II. Dilbilgisi Bölümü'nde öğrenciden;

1. soruda: Metin içinden seçilen dört çekimli eylemin, hangi kip ve hangi zamanda çekilmiş oldukları sorulmuştur. Her biri 2,5 puan olarak değerlendirilmiştir.

2. soruda: Metin içinden seçilen ender rastlanan bir çekimli eylemin, hangi kip ve zamanda çekildiği gerekçeleriyle birlikte sorulmuştur. Soru 10 puan olarak değerlendirilmiştir.

3. soruda: Metin içinden seçilen bir cümlede belirtilen sözbirimlerin dilbilgisel işlevleri sorulmuştur. Soru 10 puan olarak değerlendirilmiştir.

4. ve 5. sorularda: Metin içinden seçilen iki cümleyi anlamını bozmadan aynı dilde yeniden kurlmaları istenmiştir. Sorular 10'ar puan olarak değerlendirilmiştir.

6. soruda: Metin içinden seçilen bir cümlenin sözdizimsel olarak çözümlenmesi istenmiştir. Soru 10 puan olarak değerlendirilmiştir.

Bu bölüm toplamda 60 puan üzerinden değerlendirilmiştir.

III. Genel Kültür Bölümü'nde öğrenciden;

1, 2, 3, ve 4. sorularda: Metin içinde geçen kültürel bir öğeyi, bu bağlama bağlı kalmadan genel olarak açıklaması istenmiştir. Her biri 4 puan olarak değerlendirilmiştir.

Turkish Studies

5. soruda: Metnin ana konusu hakkındaki kişisel görüşlerini 1-2 cümleyle açıklaması istenmiştir. 4 puan olarak değerlendirilmiştir.

Bu bölüm toplamda 20 puan üzerinden değerlendirilmiştir.

4.1. Vize Sınavının Değerlendirmesi

Görüldüğü gibi ISIT giriş sınavlarında dil profili ortaya çıkarmak için kullanılan ölçüt ve düzeylere eşdeğer bir sınav hazırlanmıştır. Vize sınavına giren 14 öğrencinin çoğunluğunun gerekli dil yetkinliğini gösteremediği nicel ve nitel olarak saptanmıştır. ISIT giriş sınavlarında olduğu gibi, söz konusu sınavda da 50 puan en düşük geçer nottur.

Tablo 2: Öğrenci Dil Düzeyinin Nicel Değerlendirmesi

Öğrenci Sıra No	Vize Notu
1	82,00
2	71,00
3	31,00
4	46,00
5	27,00
6	45,00
7	44,00
8	23,00
9	32,00
10	28,00
11	34,00
12	10,00
13	50,00
14	9,00

Sınavın nitel olarak genel değerlendirilmesi yapılacak olursa:

- Öğrencilerin sözdağarcıklarının yeterli olmadığı, hatta kimi öğrencilerin ADOÇ'a göre başlangıç düzeyinde (A2) sözdağarcığına sahip olduğu,
 - Yeterli kültür bilgisine, bu bilgiyi ortaya koyabilecek ifade seviyesine sahip olmadıkları,
 - Metni anlamada, anahtar sözcükleri kavramada, neden-sonuç ilişkisi kurmada ve metnin içeriğine hâkim olmada sorunları olduğu,
 - Herhangi bir konuda herhangi bir yorumda, eleştiride bulunmada, kendi görüşlerini belirtmede ifade seviyesinde güçlükleri olduğu,
- görülmüştür.

Yukarıdaki veriler ışığında, LYS 5 sınavının, Avrupa Birliği standartlarında kabul gören çeviri eğitimi için gerekli dil düzeyini belirlemede yetersiz kaldığı görülmüştür. Nitekim bölüme gelen çoğu öğrencinin çeviri değerlendirmelerinde de bu sonuç ortaya çıkmaktadır.

Dolayısıyla 2013-2014 Eğitim Öğretim Yılında YTÜ Fransızca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı'na LYS 5 sınavıyla yerleştirilen öğrencilerin genel dil profilinin bir çeviribilim programının ölçütlerini karşılayacak düzeyde olmadığı saptanmıştır. Bölüme kaydını yaptıran ve dersleri düzenli olarak takip eden 14 öğrenciden sadece 3 öğrencinin bu programı hakkıyla tamamlayabilecek dil profiline sahip olduğu görülmüştür (82, 71, 50 notlarını alanlar). 14 öğrenciden 6 öğrencinin çalışma dili olarak kabul edilen Fransızca'yı geliştirmeleri ve uygun düzeye getirmeleri

için yoğun bir çaba göstermeleri gerekmektedir (notları 31 ile 46 aralığında olanlar). Diğer 5 öğrencininse bir Fransızca mütercim tercümanlık lisans programını tamamlayacak dil yeterliliğini sağlamadıkları saptanmıştır. (notları 9 ile 28 aralığında olanlar). Adayların Fransızca'yı B1 düzeyinde bildiğini kabul ederek oluşturulan bölüm öğretim planı kapsamında Fransızca'yı öğretmeye yönelik dersler bulunmadığı için sözkonusu öğrenciler dil yetilerini üniversite dışında geliştirmek durumundadırlar: en az bir yıl süreyle herhangi bir amaçla yurt dışında bulunma, kurs vb.

5. Sonuç ve Öneriler

Öğrencilerin daha önceki bölümlerde belirtildiği üzere dil ölçütlerini karşılayamamaları nedeniyle Bölüm öğretim planındaki ders içeriklerinde önemli değişiklikler yapmak durumunda kalmaktadır: Dil seviyeleri aşağı çekilmekte; derslerde ders materyalleri bulmak sorun oluşturmaktadır. Bu durumun mezun kalitesine etkisi belirgin olmaktadır. Erasmus öğrenci değişim programı kapsamında yurt dışında eşdeğer programlara giden öğrenciler uyum sağlayamamakta ve kurumlar bu konudaki yetersizlikleri dile getirmektedirler.

Lisans programlarına yerleştirilen öğrencilerin dil profillerinin iyileştirilmesi açısından yoğun hazırlık dersleri ya da dil gelişim dersleri öngörülebilir. Ancak öğrencilerin çoğunun (14 öğrenciden 10'u) eğitim dili Fransızca olan kimi lisans programlarının Hazırlık sınıflarında 1 yıl eğitim görüp, ardından yeniden ÖSYS sınavına girerek Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı'na gelmiş olmaları ve bu durumun dil profilleri üzerinde belirgin bir etki yapmamış olması gözden kaçırılmamalıdır. Dolayısıyla bu sorunsalı çözüme kavuşturabilecek öneriler şu şekilde sıralanabilir:

Lisans yabancı dil hazırlık sınıfları sekiz yıllık zorunlu eğitime geçmeden önce Özel Yabancı Okullar kapsamındaki Özel Fransız Liseleri'nde olduğu üzere 2 sene olabilir. Eğitim kadrosunun önemli bir bölümünü anadili Fransızca olan öğretim elemanlarının oluşturduğu, bölüm eğitim politikasını göz önünde bulunduran müfredata sahip kapsamlı bir hazırlık programı oluşturulabilir.

ÖSYS kapsamında yer alan LYS 5 sınavı yeniden düzenlenebilir ve ADOÇ kriterleri göz önünde bulundurularak hazırlanmış olan ve Fransa Milli Eğitim Bakanlığı'nca yabancılar için Fransız Dili Resmi Diploması olarak adlandırılan, Fransız Dili Öğrenim Diploması (Diplôme d'Etudes en Langue Française-DELF) ile Fransız Dili İleri Seviye Diploması (Diplôme Approfondi de la Langue Française – DALF) sınavları temel alınabilir.

Çeviribilim Bölümleri merkezi sınav sisteminde yapılacak bir düzenlemeyle kendi giriş sınavlarını yapabilirler (özel yetenek sınavları gibi). Bu giriş sınavları bölüm öğretim elemanları tarafından gerçekleştirilebilir ve yazılı ve sözlü olmak üzere iki aşamadan oluşabilir.

Lisans 1. sınıf baraj olarak kabul edilebilir. 1. sınıf AGNO'su (ağırlıklı genel not ortalaması) 2.00'nin altında olan öğrencilerin bir üst sınıftan ders almaması sağlanarak ve öğrencinin dil profili yeterli düzeye gelinceye kadar bir üst sınıfa geçmesi önlenecek eğitim kalitesi yükseltilebilir.

Tüm bu verilerin ışığında, ÖSYS-DİL1 puan türünde çeviribilim bölümlerine yerleştirilen öğrenci dil düzeyinin çeviribilim eğitim öğretim ölçütleriyle örtüşmediği saptanmış ve yukarıdaki çözüm önerilerinin sorunu çözmede yararlı olabileceği sonucuna varılmıştır.

KAYNAKÇA

Site officiel de l'AIIC. Erişim tarihi: 20 Ekim 2013. <https://aiic.net/page/4024/languages-at-your-meeting/lang/1>

- 2010 LYS 5 Soru Tipleri. Erişim tarihi: 12 Aralık 2013, <http://www.okulrehberlik.com/ydsistatistik.htm>.
- 2011 LYS 5 Soru Tipleri. Erişim tarihi: 12 Aralık 2013, <http://www.ydstestteknikleri.com/lys-5/soru-tipleri-genel-stratejiler.html>
- Admissions pôle Management-Communication-Traduction. Erişim tarihi: 20 Mayıs 2013, <http://www.isit-paris.fr/grande-ecole-communication-traduction/admission-master-management-communication-traduction-paris/>
- Avrupa Dilleri Öğretimi Ortak Çerçeve Programı ve Avrupa Dil Portfolyosu Nedir? Erişim tarihi: 20 Ekim 2013, <http://adp.meb.gov.tr/nedir.php/> Doç. Dr. İsmail Hakkı Birici.
- Bulletin officiel spécial no.2*, (2009), Fransa Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları. Erişim tarihi: 20 Ekim 2013, media.education.gouv.fr/file/special_2/25/1/langues_vivantes_etrangeres_44251.pdf.
- De Fortis, C. (2007), *Quelques Réflexions sur la langue B*. Erişim tarihi: 20 Ekim 2013, <http://interpreters.free.fr/language/langueBdefortis.pdf>, Brüksel.
- Dil Sınıflandırması. http://tktd.org/wp/?page_id=53. Erişim tarihi: 20 Mayıs 2013.
- Epreuves D'admission en 1ère Année. Erişim tarihi: 20 Ekim 2013, <http://www.isit-paris.fr/-Se-preparer,93-.html>
- Gile, D. (1985), *L'interprétation de conférence et la connaissance des langues: quelques réflexions*, *Meta: Translators' Journal*, vol. 30, n° 4:320-331.
- Les diplômes officiels de langue française pour étrangers délivrés par le ministère français de l'Éducation nationale. Erişim tarihi: 20 Ekim 2013, <http://delfdalf.info.free.fr/>.
- Seleskovitch, D. (1981). *L'enseignement de l'interprétation*. In Delisle J. (Red.), *L'Enseignement de l'interprétation et de la traduction*, Ottawa: Editions de l'Université d'Ottawa.
- Septembre 1981: la France abolit la peine de mort. Erişim tarihi: 20 Ekim 2013, http://apprendre.tv5monde.com/fr/apprendre-francais/septembre-1981-la-france-abolit-la-peine-de-mort-0?exercice=1#exercice_top.
- What it is interpreting? How does it work? How does it add value to your event? Find out all you need to know about interpreting done right. Erişim tarihi: 20 Ekim 2013, <http://aiic.net/interpreting-explained>.
- Yıllara Göre Öğrenci Sayıları (2011-....). Yıldız Teknik Üniversitesi Öğrenci İstatistikleri. Erişim tarihi: 20 Aralık 2013, <http://www.ogi.yildiz.edu.tr/ogi/7/%C3%96%C4%9Frenci-%C4%B0statistikleri/43>
- Yükseköğretimde Yeniden Yapılanma: 66 Soruda Bologna Süreci Uygulamaları. Erişim tarihi: 20 Aralık 2013, https://www.yok.gov.tr/documents/10279/30217/yuksekogretimde_yeniden_yapilanma_66_soruda_bologna_2010.pdf/f3ec7784-e89d-4ee0-ad39-9f74532cd1dc.

EK 1**EPREUVES D'ADMISSION en 1ère ANNÉE Samedi 18 mai 2013****FRANÇAIS Durée: 2h00****AUCUN DOCUMENT N'EST AUTORISÉ**

Admission en première année Sujet 3

La divinité d'invention

Lorsque je traduis en français les écrivains argentins que j'aime, j'ai une illusion : que le lecteur les reconnaisse. Par exemple, si j'ai traduit un poème de Borges, aucun éloge ne me fait plus plaisir que celui-ci : « C'est Borges ! » Dès le départ, par instinct, je me suis évertuée à traduire l'auteur plus que la langue, c'est-à-dire sa voix et son silence, ses inflexions, ses particularités, l'étrangeté de son regard sur le monde. Un écrivain se cherche dans le miroir d'une langue, il s'en sert, mais il ne doit pas y disparaître. Récemment, à la demande de mon éditeur en Argentine, j'ai entrepris la traduction de mes poèmes en espagnol pour une édition bilingue qui paraîtra à Buenos Aires. Et j'ai dû me rendre à l'évidence : l'espagnol est plus sonore que le français. Cela m'obligea à employer des mots plus accentués pour la version espagnole. Mais dans ce livre à paraître il n'y aura qu'une version originale. J'ai tenté de trouver un équilibre entre les deux langues en observant combien le français était souple par rapport à l'espagnol et à la poésie – surtout du Siècle d'Or – qui agissait en arrière-fond. Quoi qu'il en soit, si chaque langue a son caractère propre, chaque auteur doit la conduire à sa façon et la transformer selon ses désirs et même dans une autre langue. Un texte n'est pas une langue mais un auteur.

Il y a la première langue, et elle compte. La mienne est l'espagnol et elle le sera toujours, devrais-je l'oublier : elle contient un fragment fondamental de ma vie. Dans son livre Dix années d'exil, Madame de Staël cite ces mots de Montaigne : « Je suis français par Paris ». Je partage ce sentiment : l'architecture de Paris illustre sa langue et l'esprit qui l'anime. On connaît l'influence de la France au Río de la Plata au XIXe siècle et l'amour des habitants pour sa langue alors qu'ils se libéraient du colonisateur et de sa langue. Aujourd'hui cet amour n'est pas mort mais il est en attente au fond des cœurs. Pour moi, le mot Paris fut synonyme de Liberté. Il fallait partir à sa découverte pour mériter la ville et rencontrer sa langue. Lorsque j'ai commencé à en faire usage, non sans trembler, j'ai senti que mon état de solitude libre me montrait un chemin. Je n'avais jamais eu cette sensation en me servant de l'espagnol ; je me suis laissée guider par un appel semblable à celui qui me lança à travers l'Atlantique. Regarder Paris et, au bout de quelques années, prendre conscience de la langue. Sans m'y attendre, en traçant quelques mots, je découvris sa douceur, sa lumière, son goût de l'adaptation. J'ai su à l'instant qu'elle me convenait mais à une condition : que celle de ses écrivains reste à l'écart de ma main.

Turkish Studies

International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 12/15

Non, je ne voulais pas les imiter, ni apprendre de leur style, ni me laisser guider par leur histoire et celle de leur pays. Je faisais la connaissance d'une lumière si intime, si personnelle, que toute littérature des Lumières, aussi splendide fût-elle, risquait de l'éteindre. Tout comme je traduisais un auteur argentin en français, je me traduisais grâce à cette langue transparente, légère, presque abstraite qui avait l'air de m'attendre à une certaine distance. Je ne soupçonnais pas sa faculté de se dégager de son passé, ni la mienne de renaître, ou plutôt de commencer à vivre grâce à cette mutation. La langue française avait un tel prestige au Río de la Plata que je m'opposais à elle n'imaginant pas qu'elle pût un jour s'accorder à mes murmures en se tenant silencieuse et comme dépourvue de sa volonté habituelle.

Non, je ne voulais pas qu'elle se rapproche « de peur que le vent d'affection ne pousse mon navire si avant en cette mer que je sois en danger de naufrage », écrit Du Bellay. Après mon arrivée à Paris, un jour j'ai fait un essai avec la langue française : j'ai utilisé l'espace de séparation entre nous, sorte de reflet de celui qui me séparait de mon pays et source de concordance presque palpable. Et je fus surprise, émerveillée, je ne pensais pas y trouver tant de joie. Délaissant l'espagnol, je me suis mise à tracer des poèmes brefs, de crainte de commettre des erreurs, et non sans être guidée par la matière de la distance et l'idée du dessin. Après quoi, j'ai voulu m'essayer à la prose. La lumière que la langue propagea sur mes cahiers ressemblait à celle qui plane sur la plaine argentine où l'on ne voit pas le soleil mais son vol immobile, l'ombre lui insufflant son souffle ténu jusqu'à ce que des milliers d'étoiles illuminent le ciel. Le silence entourait de fenêtres les poèmes et, pour la prose, prolongea cette clarté de la plaine que je gardais dans le souvenir et qui s'allongeait jusqu'à l'horizon et par-delà. J'employais la langue française comme si elle eût été une langue inconnue qui se réveillait et me réveillait. Nous parcourûmes ensemble, comme on le fait à cheval là-bas, d'immenses territoires dépeuplés et nous continuons à le faire au gré des histoires et des non-histoires qui se présentent à nos errances.

Silvia BARON SUPERVIELLE, *Défense et illustration de la langue française aujourd'hui*, Gallimard, Paris, 2013. /60

ISIT 2013 Admission en première année Sujet 3

I. Vocabulaire (4,5 points)

1. Donnez en contexte un synonyme d'éloge (l. 2), me suis évertuée à (l. 4), entrepris (l. 7) et mutation (l. 39) ; un antonyme de ténu (l. 52).
2. Définissez le nom prestige (l. 40) et le verbe propager (l. 51).
3. Expliquez l'expression au gré de (l. 58).

II. Conjugaison – grammaire (12 points)

1. Indiquez à quel mode et à quel temps les formes verbales suivantes sont conjuguées : obligea (l. 9), avais eu (l. 26-27), fût (l. 35) et pousse (l. 43).
2. À quel mode et à quel temps est conjuguée la forme verbale eût été (l. 56) ? Justifiez son emploi ici.
3. Donnez la nature grammaticale des huit mots soulignés : « Lorsque je traduis en français les écrivains argentins que j'aime, j'ai une illusion : que le lecteur les reconnaisse. »

4. Comment appelle-t-on, en grammaire, la construction « je me suis laissée guider » ? Quelle remarque pouvez-vous faire au sujet de l'accord du participe passé laissée ?
5. Reformulez, sans en changer le sens, les segments de phrase : « devrais-je l'oublier » (l. 18) et « aussi splendide fût-elle » (l. 35).
6. Quelle est la relation logique entretenue par la proposition principale et sa proposition subordonnée introduite par alors que, dans la phrase « On connaît l'influence de la France au Río de la Plata au XIXe siècle et l'amour des habitants pour sa langue alors qu'ils se libéraient du colonisateur et de sa langue »?

III. Culture générale (3,5 points)

1. Que savez-vous de Borges?
2. Qu'évoque pour vous le nom de Montaigne?
3. Qu'appelle-t-on le Siècle d'Or?
4. À quelles œuvres associez-vous le nom de Du Bellay?
5. Comment définiriez-vous la première langue?

EK 2

EXAMEN PARTIEL en 1ère ANNÉE Lundi 26 mai 2014

FRANÇAIS Durée: 2h00

AUCUN DOCUMENT N'EST AUTORISÉ

Septembre 1981: la France abolit la peine de mort***

Le 18 septembre 1981, le Parlement français vote l'abolition de la peine de mort. Après une plaidoirie enflammée du ministre de la Justice, Robert Badinter, le projet de loi a finalement été adopté par 363 voix contre 117: c'est la fin des exécutions par guillotine en France, l'un des derniers pays de l'Europe occidentale à supprimer la peine capitale.

Le mouvement abolitionniste était né deux siècles plus tôt, au temps des Lumières, alors que la peine de mort s'applique à de nombreux crimes et délits. Le philosophe italien Beccaria*, le premier, met en doute la légitimité et l'utilité du châtiment suprême. Mais en France, pendant la Révolution, c'est la guillotine qui triomphe des premières propositions de lois abolitionnistes.

Au XIXe siècle, le champ d'application de la peine capitale est progressivement réduit : le Venezuela, le Portugal l'abolissent même dès les années 1860. En France, en dépit du combat de Victor Hugo, la Troisième République continue de couper les têtes sur les places publiques. En 1908, un projet de loi abolitionniste est pour la première fois sur le point d'être voté à l'Assemblée, mais un crime odieux et un référendum du quotidien *Le Petit Parisien* conduiront au revirement des députés. La question ne sera plus posée pendant 7 décennies et les exécutions se poursuivront, bien qu'à l'abri des regards à partir de 1939.

Il faut attendre les années 70 pour que le débat sur l'abolition revienne sur l'avant de la scène, en dépit d'une opinion publique majoritairement en faveur de la peine capitale. La victoire des socialistes et l'élection de François Mitterrand en 1981 permettront finalement sa suppression.

Aujourd'hui, la France a ratifié avec une centaine d'autres nations des conventions internationales contre la peine de mort. Mais une cinquantaine de pays, dont les États-Unis et la Chine, continuent d'exécuter à tour de bras.

* Cesare Beccaria (1738 - 1794) est un juriste, philosophe, économiste et homme de lettres italien rattaché au courant des Lumières.

* Le Petit Parisien est un des principaux journaux français sous la Troisième République.

I. Vocabulaire (20 points)

1. Donnez en contexte un synonyme d'**abolition**, **adopté** et **supprimer** ; un antonyme de **majoritairement** .
2. Définissez le nom **guillotiner** et le verbe **voter** .
3. Expliquez l'expression **en dépit de**.

II. Conjugaison – grammaire (60 points)

1. Indiquez à quel mode et à quel temps les formes verbales suivantes sont conjuguées : **était né, est progressivement réduit, conduiront, s'applique à**
2. À quel mode et à quel temps est conjuguée la forme verbale **revienne** ? Justifiez son emploi ici.
3. Donnez la nature grammaticale des trois éléments soulignés : **«Le 18 septembre 1981, le Parlement français vote l'abolition de la peine de mort.»**
4. Reformulez, sans en changer le sens, les segments de phrase :
« c'est la fin des exécutions par guillotine en France » ;
« la Troisième République continue de couper les têtes sur les places publiques » ;
5. Reformulez, sans en changer le sens, les segments de phrase :
« les exécutions se poursuivront » ;
« c'est la guillotine qui triomphe des premières propositions de lois abolitionnistes ».
6. Faites l'analyse logique de la phrase suivante :
« Il faut attendre les années 70 pour que le débat sur l'abolition revienne sur l'avant de la scène, en dépit d'une opinion publique majoritairement en faveur de la peine capitale ».

III. Culture générale (20 points)

1. Que savez-vous de la Révolution ?
2. Qu'évoque pour vous le nom de François Mitterrand ?

3. Qu'appelle-t-on le Siècle des Lumières?
4. À quelles œuvres associez-vous le nom de Victor Hugo ?
5. Comment définiriez-vous la peine de mort?